

# Viktor Ullmann

(1898 - 1944)

## Sechs jiddische Lieder für gemischten Chor a cappella

(1943)

bearbeitet von Wolfram Hader



Laurentius-Musikverlag

LMV 250

Probepartitur

# Viktor Ullmann

(1898 - 1944)

## Sechs jiddische Lieder für gemischten Chor a cappella

(1943)

bearbeitet von Wolfram Hader



Laurentius-Musikverlag

LMV 250

*Chorpartituren (LMV 250-01)  
ebenfalls erhältlich (in Chorstärke)*

Probepartitur

---

© 2016 Laurentius-Musikverlag, Frankfurt a.M.

Alle Rechte vorbehalten ▪ Vervielfältigung jeglicher Art sind gesetzlich verboten ▪ Notensatz: Wolfram Hader

Laurentius-Musikverlag ▪ Dr. Wolfram Hader ▪ Geißspitzweg 8 ▪ D-65929 Frankfurt a.M.

Telefon 069/26 49 47 38 ▪ Fax 069/93 62 34 49 ▪ e-mail: [info@laurentius-musikverlag.de](mailto:info@laurentius-musikverlag.de)

Web: [www.laurentius-musikverlag.de](http://www.laurentius-musikverlag.de)

# Sechs jiddische Lieder

## für gemischten Chor a cappella

### 1. Jome, schpil mir a lidele

Allegretto gracioso

Viktor Ullmann

1

1. Jo - me, Jo - me, schpil mir a li - de - le, wos dos mej - de - le wil. Dos  
 2. Jo - me, Jo - me, schpil mir a li - de - le, wos dos mej - de - le wil. Dos  
 3. Jo - me, Jo - me, schpil mir a li - de - le, wos dos mej - de - le wil. Dos

5

mei - de - le wil a por schi - che - lech ho - bn, mus men gejn, dem schu - ster so - gn.  
 mei - de - le wil a klei - de - le ho - bn, mus men gejn, der schnei - der - in so - gn.  
 mei - de - le wil a hi - te - le ho - bn, mus men gejn, der pu - zer - ke so - gn.

9

Nejn, ma - me - schi, nejn, du konst mich nischt far - schtejn, du wejsst nischt wos ich mejn.  
 Nejn, ma - me - schi, nejn, du konst mich nischt far - schtejn, du wejsst nischt wos ich mejn.  
 Nejn, ma - me - schi, nejn, du konst mich nischt far - schtejn, du wejsst nischt wos ich mejn.

1

4. Jo - me, Jo - me, schpil mir a li - de - le, wos dos mej - de - le wil. Dos  
 5. Jo - me, Jo - me, schpil mir a li - de - le, wos dos mej - de - le wil. Dos

4. Jo - me, Jo - me, schpil mir a li - de - le, wos dos mej - de - le wil. Dos  
 5. Jo - me, Jo - me, schpil mir a li - de - le, wos dos mej - de - le wil. Dos

5

*p*  
 mej - de - le wil a por oj - ring - lech ho - bn, mus men gejn, dem gold - schmid so - gn.  
 mej - de - le wil a cho - sen - dl ho - bn, mus men gejn, dem schad - chn so - gn.

*p*  
 mej - de - le wil a por oj - ring - lech ho - bn, mus men gejn, dem gold - schmid so - gn.  
 mej - de - le wil a cho - sen - dl ho - bn, mus men gejn, dem schad - chn so - gn.

*p*

9

*p* *riten.*  
 Nejn, ma - me - schi, nejn, du konst mich nischt far - schtejn, du wejsst nischt wos ich mejn.  
 Jo, ma - me - schi, jo, du konst mich schojn far - schtejn, du wejsst schojn wos ich mejn.

*p*  
 Nejn, ma - me - schi, nejn, du konst mich nischt far - schtejn, du wejsst nischt wos ich mejn.  
 Jo, ma - me - schi, jo, du konst mich schojn far - schtejn, du wejsst schojn wos ich mejn.

*p*

## 2. Scha shtil

Viktor Ullmann

**Allegretto gracioso**

1  
 1.-3. Scha shtil, macht nischt kejn ge - ri - der, der re - be gejt schojn tan - zn wi - der;—  
 1.-3. Scha shtil, macht nischt kejn ge - ri - der, der re - be gejt schojn tan - zn wi - der;  
 1.-3. Scha shtil, macht nischt kejn ge - ri - der, der re - be gejt schojn tan - zn wi - der;

3  
 scha shtil, macht nischt kejn ge - walt, der re - be gejt schojn tan - zn bald,  
 scha shtil, macht nischt kejn ge - walt, der re - be gejt schojn  
 scha shtil, macht nischt kejn ge - walt, der

5 *p* *Fine* *f subito*  
 schojn tan - zn bald. 1. Un as der re - be tanzt,\_\_\_ tan - zn mit di wend,\_  
 2. Un as der re - be tanzt,\_\_\_ tanzt doch mit der tisch,\_  
 3. Un as der re - be singt dem hej - li - gn ni - gn,  
 tan-zn bald,\_\_\_ gejt tan-zn bald. 1. Un as der re - be tanzt,\_\_\_ tan - zn mit di wend,\_  
 2. Un as der re - be tanzt,\_\_\_ tanzt doch mit der tisch,\_  
 3. Un as der re - be singt dem hej - li - gn ni - gn,  
 re - be gejt schojn tan-zn bald. 1. Un as der re - be tanzt,\_\_\_ tan - zn mit di wend,\_  
 2. Un as der re - be tanzt,\_\_\_ tanzt doch mit der tisch,\_  
 3. Un as der re - be singt dem hej - li - gn ni - gn,

7 *rit. poco* *Da capo al Fine*  
 lo - mir a - le\_\_\_ ple - sken mit di hend.\_\_\_\_\_  
 lo - mir a - le\_\_\_ kla - pn mit di fiss.\_\_\_\_\_  
 blajbt der so - tn a toj - - - ter\_\_\_ li - - - gn.\_\_\_\_\_  
*Da capo al Fine*  
 lo - mir mit di hend.\_\_\_\_\_  
 lo - mir mit di fiss.\_\_\_\_\_  
 blajbt der so - - - tn li - - - gn.\_\_\_\_\_  
*Da capo al Fine*  
 mit di hend.\_\_\_\_\_  
 mit di fiss.\_\_\_\_\_  
 blajbt er li - - - gn.\_\_\_\_\_

### 3. As der rebe elimelech

Vivace

Viktor Ullmann

*mf*

1. As der re - be e - li - me - lech is ge - wo - rn sej - er  
 2. As der re - be e - li - me - lech is ge - wo - rn noch mer  
 3. As der re - be e - li - me - lech is ge - wo - rn gur schtark

*mf*

1. As der re - be e - li - me - lech is ge - wo - rn sej - er  
 2. As der re - be e - li - me - lech is ge - wo - rn noch mer  
 3. As der re - be e - li - me - lech is ge - wo - rn gur schtark

4

frej - lech, is ge - wo - rn sej - er frej - lech e - li - me - - lech,  
 frej - lech, is ge - wo - rn noch mer frej - lech e - li - me - - lech,  
 frej - lech, is ge - wo - rn gur schtark frej - lech e - li - me - - lech,  
 frej - lech, frej - lech, frej - lech, sej - er frej - lech e - li -  
 frej - lech, frej - lech, noch mer frej - lech e - li -  
 frej - lech, frej - lech, gur schtark frej - lech e - li -

8

*f*

— hot er ojss - ge - tun dem ki - tl un hot an - ge - tun di  
 — hot er op - ge - mocht haw - do - le mi - tn scha - mes reb na -  
 — hot er ojss - ge - tun di tfil - ln un hot ojss - ge - wischt di  
 me - lech, hot er ojss - ge - tun dem ki - tl un hot an - ge - tun di  
 me - lech, hot er op - ge - mocht haw - do - le mi - tn scha - mes reb na -  
 me - lech, hot er ojss - ge - tun di tfil - ln un hot ojss - ge - wischt di

12

*poco rit.*

hi - tl un ge - schikt noch di fid - ler di zwej.  
 phto - le un ge - schikt noch di zim - bler di zwej.  
 bril - ln un ge - schikt noch di pajk - ler di zwej.  
 hi - tl un ge - schikt noch di fid - ler di zwej, un ge - schikt noch di  
 phto - le un ge - schikt noch di zim - bler di zwej, un ge - schikt noch di  
 bril - ln un ge - schikt noch di pajk - ler di zwej, un ge - schikt noch di



16

*a tempo*

— Un as di fi - dl - di - ke fid - ler ho - bn fi - dl - dik ge -  
 — Un as di zim - bl - di - ke zim - bler ho - bn zim - bl - dik ge -  
 — Un as di paj - kl - di - ke pajk - ler ho - bn paj - kl - dik ge -

fid - ler die zwej. Fi - dl - di - ke fid - ler ho - bn fi - dl - dik ge -  
 zim - bler die zwej. Zim - bl - di - ke zim - bler ho - bn zim - bl - dik ge -  
 pajk - ler die zwej. Paj - kl - di - ke pajk - ler ho - bn paj - kl - dik ge -

20

fi - dlt, ho - bn fi - dl - dik ge - fi - dlt ho - bn sej,  
 zim - blt, ho - bn zim - bl - dik ge - zim - blt ho - bn sej,  
 paj - klt, ho - bn paj - kl - dik ge - paj - klt ho - bn sej,

fi - dlt, ho - bn sej, ho - bn fi - dl - dik ge -  
 zim - blt, ho - bn sej, ho - bn zim - bl - dik ge -  
 paj - klt, ho - bn sej, ho - bn paj - kl - dik ge -

24

— un as di fi - dl - di - ke fi - dler ho - bn fi - dl - dik ge -  
 — un as di zim - bl - di - ke zim - bler ho - bn zim - bl - dik ge -  
 — un as di paj - kl - di - ke pajk - ler ho - bn paj - kl - dik ge -

fi - dlt, as di fi - dl - di - ke fi - dler ho - bn fi - dl - dik ge -  
 zim - blt, as di zim - bl - di - ke zim - bler ho - bn zim - bl - dik ge -  
 paj - klt, as di paj - kl - di - ke pajk - ler ho - bn paj - kl - dik ge -

28

*p**rit.*

fi - dlt, ho - bn fi - dl - dik ge - fi - dlt ho - bn sej.  
 zim - blt, ho - bn zim - bl - dik ge - zim - blt ho - bn sej.  
 paj - klt, ho - bn paj - kl - dik ge - paj - klt ho - bn sej.

...sej, la la la la.

fi - dlt, fi - dl - dik ge - fi - dlt ho - bn sej, la la la la.  
 zim - blt, zim - bl - dik ge - zim - blt ho - bn sej, la la la la.  
 paj - klt, paj - kl - dik ge - paj - klt ho - bn sej, la la la la.

# 4. Du solst nischt gejn

Viktor Ullmann

1 Allegretto

1. Du solst nischt gejn mit kejn an - de - re mej - de - lech, du solst nor  
 2. Wu is dos ges - se - le, wu is dos shti - be - le? Wu is dos  
 3. A li - be fangt sich un mit a schmei - chel, fun a

1. Du solst nischt gejn mit kejn an - de - re mej - de - lech, du solst nor  
 2. Wu is dos ges - se - le, wu is dos shti - be - le? Wu is dos  
 3. A li - be fangt sich un mit a schmei - chel, fun a

1. Du solst nischt gejn mit kejn an - de - re mej - de - lech,  
 2. Wu is dos ges - se - le, wu is dos shti - be - le?  
 3. A li - be fangt sich un mit a schmei - chel,

6

gejn mit mir, mit mir. Du solst nischt gejn zu dajn  
 jin - ge - le, wos ich hob lib? Nischt du dos ges - se - le,  
 schmei - chel bis zu a kisch. Es nemmt a weg beim

gejn mit mir, mit mir. Du solst nischt gejn zu dajn  
 jin - ge - le, wos ich hob lib? Nischt du dos ges - se - le,  
 schmei - chel bis zu a kisch. Es nemmt a weg beim

du solst nor gejn mit mir, mit mir. Du solst nischt  
 Wu is dos jin - ge - le, wos ich hob lib? Nischt du dos  
 fun a schmei - chel bis zu a kisch. Es nemmt a

11 *p* *poco rit.*

ma - me - nju ins shti - be - le, nor ku - men solst du zu mir.  
 nischt du schojn dos shti - be - le, nischt du dos jin - ge - le, wos ich lib.  
 klug - sten dem sej - chl, das klug - ste mej - dl macht dus zu - nischt.

ma - me - nju ins shti - be - le, nor ku - men solst du zu mir.  
 nischt du schojn dos shti - be - le, nischt du dos jin - ge - le, wos ich lib.  
 klug - sten dem sej - chl, das klug - ste mej - dl macht dus zu - nischt.

gejn zu dajn ma - me, nor ku - men solst du zu mir.  
 ges - se - le, nischt du, nischt du dos jin - ge - le, wos ich lib.  
 weg beim klug - sten dem sej - chl, macht dus zu - nischt.

16 *p*

— 1.-3. Tra la la la la — tra la la la la — tra la la

*p*

— 1.-3.  $\sharp$ Tra la la la la —  $\sharp$ tra la la la tra la la

1.-3. Tra la la

21

la la la la la — tra la la la la —

la la la la tra la la la tra la la

la la la la tra la la la tra la la

26

— tra la la la la — tra la la la la la la la

la tra la la la la la la la la

la tra la la la la la la la la

31 *p* *rit.*

la — tra la la la la la la la la.

la — la la la la tra la la la.

tra la la la la la la la tra la la la.

# 5. Du mejdele, du schejns

Nicht zu schnell

Viktor Ullmann

*mf*

1./3./5./7. Du mej - de - le, du schejns, du mej - de - le, du fajns,

1./3./5./7. Du mej - de - le, du schejns, du mej - de - le, du

1./3./5./7. Du mej - de - le, du schejns, du

3

*poco rit. e dim.* *piú allegro* *f*

(1) ch'wel dir e - pes fre - gn, a re - te - nisch, a fajns: Wu is fa - ra - nen a  
 (3) ch'wel dir e - pes fre - gn, a re - te - nisch, a fajns: Wos is hä - cher  
 (5) ch'wel dir e - pes fre - gn, a re - te - nisch, a fajns: Wu is fa - ra - nen a  
 (7) ch'wel dir e - pes fre - gn, a re - te - nisch, a fajns: Wos is ti - fer

(1) fajns, ch'wel dir e - pes fre - gn, e - pes fajns: Wu is fa - ra - nen a  
 (3) fajns, ch'wel dir e - pes fre - gn, e - pes fajns: Wos is hä - cher  
 (5) fajns, ch'wel dir e - pes fre - gn, e - pes fajns: Wu is fa - ra - nen a  
 (7) fajns, ch'wel dir e - pes fre - gn, e - pes fajns: Wos is ti - fer

(1) mej - de - le, du fajns, ch'wel dir fre - gn: Wu is fa - ra - nen a  
 (3) mej - de - le, du fajns, ch'wel dir fre - gn: Wos is hä - cher  
 (5) mej - de - le, du fajns, ch'wel dir fre - gn: Wu is fa - ra - nen a  
 (7) mej - de - le, du fajns, ch'wel dir fre - gn: Wos is ti - fer

6

*ff* *rit. e dim.* *ff* *ff*

mej - lach on a land? Wu is fa - ra - nen a was - ser on a sand?  
 far a hojs? Wos is flin - ker far a mojs?  
 chej - der on a tisch? Wu is fa - ra - nen a was - ser on a fisch?  
 far a qual? Wos is bi - te - rer far a gal?

mej - lach on a land? Wu is fa - ra - nen a was - ser on a sand?  
 far a hojs? Wos is flin - ker far a mojs?  
 chej - der on a tisch? Wu is fa - ra - nen a was - ser on a fisch?  
 far a qual? Wos is bi - te - rer far a gal?

mej - lach on a land? Wu is fa - ra - nen a was - ser on a sand?  
 far a hojs? Wos is flin - ker far a mojs?  
 chej - der on a tisch? Wu is fa - ra - nen a was - ser on a fisch?  
 far a qual? Wos is bi - te - rer far a gal?

*mf*

2./4./6./8. Du na - ri-scher bo - cher, na - ri - scher trop! Du host nischt kejn sej - chl

*mf*

2./4./6./8. Du na - ri-scher bo - cher, na - ri - scher trop! Du host nischt kejn

*mf*

2./4./6./8. Du na - ri-scher bo - cher, na - ri - scher trop!

12 *poco rit. e dim.* *f* *piú allegro*

(2) in\_\_\_ dajn\_\_\_ kop! Der mej-lach fun kur - tn is on\_\_\_ a\_\_\_ land, dos  
 (4) in\_\_\_ dajn\_\_\_ kop! Der barg is\_\_\_ hä - cher\_\_\_ far\_\_\_ a\_\_\_ hojs, a  
 (6) in\_\_\_ dajn\_\_\_ kop! Der boj-dem, der boj-dem is on\_\_\_ a\_\_\_ tisch, di  
 (8) in\_\_\_ dajn\_\_\_ kop! Di toj - re is ti - fer\_\_\_ far\_\_\_ a\_\_\_ qual, der

(2) sej - chl in dajn kop! Der mej-lach fun kur - tn is on\_\_\_ a\_\_\_ land, dos  
 (4) sej - chl in dajn kop! Der barg is\_\_\_ hä - cher\_\_\_ far\_\_\_ a\_\_\_ hojs, a  
 (6) sej - chl in dajn kop! Der boj-dem, der boj-dem is on\_\_\_ a\_\_\_ tisch, di  
 (8) sej - chl in dajn kop! Di toj - re is ti - fer\_\_\_ far\_\_\_ a\_\_\_ qual, der

(2) ...in dajn kop! Der mej-lach fun kur - tn is on a land, dos  
 (4) ...in dajn kop! Der barg is\_\_\_ hä - cher\_\_\_ far a hojs, a  
 (6) ...in dajn kop! Der boj-dem, der boj-dem is on a tisch, di  
 (8) ...in dajn kop! Di toj - re is ti - fer\_\_\_ far a qual, der

15 *ff* *rit. e dim.*

was - ser fun oj - gn is on\_\_\_ a\_\_\_ sand.  
 kaz is\_\_\_ flin - ker\_\_\_ far\_\_\_ a\_\_\_ mojs.  
 mik - we - - was - ser is on\_\_\_ a\_\_\_ fisch.  
 tojd is\_\_\_ bi - te - rer far\_\_\_ a\_\_\_ gal.

was - ser fun oj - gn is on\_\_\_ a\_\_\_ sand.  
 kaz is\_\_\_ flin - ker\_\_\_ far\_\_\_ a\_\_\_ mojs.  
 mik - we - - was - ser is on\_\_\_ a\_\_\_ fisch.  
 tojd is\_\_\_ bi - te - rer far\_\_\_ a\_\_\_ gal.

was - ser fun oj - gn is on\_\_\_ a\_\_\_ sand.  
 kaz is\_\_\_ flin - ker\_\_\_ far\_\_\_ a\_\_\_ mojs.  
 mik - we - - was - ser is on\_\_\_ a\_\_\_ fisch.  
 tojd is\_\_\_ bi - te - rer far\_\_\_ a\_\_\_ gal.

# 6. Fregt di welt an alte kaschje

Allegretto marcato

Viktor Ullmann

1

Fregt di welt an al - te kasch - je: tra la tra di ri di rom?

Fregt di welt an al - te kasch - je: tra la tra di ri di rom?

Fregt di welt an al - te kasch - je: tra la la?

Fregt di welt an al - te kasch - je: tra-la?

5

Ent - wert men: tra di ri di ri lom oj oj tra di ri di rom! Un

Ent - wert men: tra di ri di ri lom oj oj tra di rom! Un

Ent - wert men: tra di ri di ri lom oj oj tra di rom! Un

Ent - wert men: oj oj tra - di - rom! Un

9

as men wil, ken men doch so - gn: tra - dim! Blajbt doch wi - der di

as men wil, ken men doch so - gn: tra - dim! Blajbt doch wi - der di

as men wil, ken men doch so - gn: tra - dim! Blajbt doch wi - der di

as men wil, ken men doch so - gn: tra - dim! Blajbt doch wi - der di

13

al - te kasch - je: *f* tra la tra di ri di rom? \_\_\_\_\_

al - te kasch - je: tra la tra di ri di rom? \_\_\_\_\_

al - te kasch - je: tra la la? \_\_\_\_\_

al - te kasch - je: *f* tra la? \_\_\_\_\_

## VIKTOR ULLMANN

Viktor Ullmann wurde am 1. Januar 1898 im österreichisch-schlesischen Teschen (Česky Těšín) geboren. Seine Eltern stammten aus jüdischen Familien, waren aber schon vor Viktors Geburt zum römisch-katholischen Bekenntnis konvertiert; der Vater Maximilian Ullmann konnte als assimilierter Jude die Laufbahn eines Berufsoffiziers einschlagen.

Viktor Ullmann nahm bereits während seiner Schulzeit musiktheoretischen Unterricht bei dem Schönberg-Schüler Dr. Josef Polnauer. Nach dem „Kriegsabitur“ 1916 folgte der Kriegseinsatz mit Beförderung zum Leutnant und Auszeichnung durch eine Tapferkeitsmedaille. Nach Kriegsende studierte Ullmann - dem Wunsch des Vaters folgend - an der Wiener Universität Jura; er trat aber gleichzeitig in Arnold Schönbergs „Seminar für Komposition“ ein. Das Studium im Schönberg-Seminar wurde trotz der kurzen Dauer (vom November 1918 bis zum Mai 1919) prägend für Ullmanns musikalischen Berufsweg.

Ullmann wirkte von 1920 bis 1927 als Korrepetitor, Chordirektor und Kapellmeister am Neuen Deutschen Theater in Prag unter dem Musikdirektor Alexander von Zemlinsky. Ullmann erarbeitete sich unter Anleitung Zemlinskys das Repertoire der großen klassischen, romantischen und modernen Opern und Konzertwerke und empfing in Prag vielfältige geistige Impulse. Großen Erfolg und internationales Ansehen errang Ullmann mit seinen Kompositionen.

Während der Saison 1927/28 leitete Ullmann die Oper im nordböhmischen Aussig. Von 1929 bis 1931 arbeitete Ullmann als Leiter der Bühnenmusik eines Sprechtheaters in Zürich, von 1931 bis 1933 als Leiter einer anthroposophischen Buchhandlung in Stuttgart. 1933 floh er nach Prag, wo er sich eine neue Existenz mit freiberuflicher musikalischer Tätigkeit (als Komponist, Musikpädagoge, durch Mitarbeit an Zeitungen und im Rundfunk und Vorträge) aufbaute. Das Münchner Abkommen (1938) und der Einmarsch der deutschen Truppen in Prag (1939) führten zu einschneidenden Änderungen der beruflichen und familiären Situati-

on. Der Verlust bisheriger Erwerbsquellen wurde durch Ullmanns Tätigkeit in der Prager Jüdischen Kultusgemeinde notdürftig aufgefangen.

Am 8. September 1942 wurde Ullmann nach Theresienstadt deportiert. Die SS hatte die von Joseph II. gegründete Garnison in ein Konzentrationslager umfunktioniert. In dieser Stadt mit ursprünglich weniger als 4.000 Einwohnern waren zum Zeitpunkt von Ullmanns Deportation 58.000 Menschen zusammengepfercht - in erster Linie Juden aus Böhmen und Mähren, Österreich und Deutschland. In dieser Atmosphäre des Grauens entwickelte sich ein intensives Kulturleben, das von der SS geduldet wurde - nicht zuletzt, um es zu propagandistischen Zwecken (auch gegenüber dem Ausland) nutzen zu können.

So fanden im Rahmen der sogenannten „Freizeitgestaltung“ in Theresienstadt Aufführungen von großen Werken der Musikliteratur statt; gespielt wurden u.a. Mozarts „Zauberflöte“, das Verdi-Requiem und Smetanas „Verkaufte Braut“. Viktor Ullmann gehörte mit Hans Krása, Gideon Klein und Raphael Schächter zu den führenden Persönlichkeiten der musikalischen Sektion der „Freizeitgestaltung“ und leitete u.a. das „Studio für Neue Musik“. Ullmann komponierte für die „Freizeitgestaltung“ über 20 Werke, von denen nur wenige in Theresienstadt aufgeführt wurden.

Ullmann wurde am 16. Oktober 1944 mit dem sogenannten „Künstlertransport“ mit den meisten Aktiven der „Freizeitgestaltung“ nach Auschwitz deportiert; wie fast alle anderen Häftlinge dieses Transports wurde Ullmann dort nach der Selektion an der Rampe in den Gaskammern in Auschwitz-Birkenau ermordet.

Ullmanns Theresienstädter Nachlass blieb nahezu vollständig erhalten. Die *Sechs jiddischen Lieder* sind Teil einer Sammlung von zehn jiddischen und hebräischen Chören (Frauen-, Männer- und gemischter Chor) aus dem Jahr 1943, die als Abschrift Theresienstädter Kopisten im Goetheanum in Dornach überliefert ist.





Das *Jüdische Liederbuch*, das Ullmann als Vorlage für seine Chorsätze nach jiddischen Volksliedern gedient hatte

78 *As der Rebe Elimelech*

3. איר וועט קינדער, עלטער ווערן, וועט איר אליין פארשטיין, וויפיל אין די ארץ, ליגן ברעך און וויפיל געוויין, ועט זשע . . .

4. אז איר וועט, קינדער, דעם קלוח' שלעפן, אויסגענוטשעמט ויין, ואלט איר פון די ארצות כּמתי שׁעפן, קוקט אין ווי ארין! ועט זשע . . .

★

*Lebhaft*

As der Re - be e - li - me - lech is ge - wo - rn sej er frej - lech, is ge - wo - rn sej er frej - lech e - li - me - lech, - hot er ojss - ge - tun dem ki - t'l un hot an - ge - tun di hi - t'l un ge - schikt noch di fid - ler di zwej. — Un as di fi - dl - di - ke fid - ler ho - bn fi - dl - dik ge - fi - dl't, ho - bn

<sup>10)</sup> Buchstaben, <sup>11)</sup> erschöpft, <sup>12)</sup> Kraft.

*As der Rebe Elimelech* 79

fi - dl - dik ge - fi - dl't ho - bn sej, — un as di fi - dl - di - ke fid - ler ho - bn fi - dl - dik ge - fi - dl't, ho - bn fi - dl - dik ge - fi - dl't ho - bn sej. —

1. אז דער רבי אַליסלעך איז געוואָרן זעהר פריילעך, איז געוואָרן זעהר פריילעך אַליסלעך, האָט ער אויסגעטון דעם קיטל און האָט אָנגעטון די היטל און געשיקט נאָך די פידלער די צוויי. :: און אז די פידלדיקע פידלער האָבן פידלדיק געפידלט, האָבן פידלדיק געפידלט האָבן ווי. ::

2. און אז דער רבי אַליסלעך איז געוואָרן נאָך מער פריילעך, איז געוואָרן נאָך מער פריילעך אליטל, האָט ער אָפּגעטאַכט די קבלה מיטן שטש רב נפּטלי און געשיקט נאָך די ציטבלערן די צוויי. :: און אז די ציטבלדיקע ציטבלער האָבן ציטבלדיק געציטבלט, האָבן ציטבלדיק געציטבלט האָבן ווי. ::

3. און אז דער רבי אַליסלעך איז געוואָרן נאָך שטאַרק פריילעך, איז געוואָרן נאָך שטאַרק פריילעך אַליסלעך, האָט ער אויסגעטון די תפילין און האָט אויסגעווישט די ברילן און געשיקט נאָך די פייקלער די צוויי. :: און אז די פייקלדיקע פייקלער האָבן פייקלדיק געפייקלט, האָבן פייקלדיק געפייקלט האָבן ווי. ::

<sup>1)</sup> ausgezogen, <sup>2)</sup> Hut, <sup>3)</sup> Gebetleinen, <sup>4)</sup> aufgesetzt, <sup>5)</sup> Zapfengeigenspieler, <sup>6)</sup> Paukenspieler.

★

## ZUR BEARBEITUNG

Bei allen sechs jiddischen Liedern, die das abschriftliche Konvolut mit Werken Ullmanns aus Theresienstadt überliefert, ist jeweils nur eine Textstrophe unterlegt. Ullmanns Vorlage für seine Sätze war folgendes Liederbuch: *Jüdisches Liederbuch*, herausgegeben vom deutschen Kreis im „Makkabi“ Weltverband, Jüdischer Verlag Berlin, 1930. In der vorliegenden Bearbeitung sind alle Strophen unterlegt, die in diesem Liederbuch zu den jeweiligen Strophen angegeben sind. Die Übertragung der in hebräischer Schrift notierten Strophen und der Übersetzung ins Deutsche erfolgte im Jahr 1999 in Zusammenarbeit mit Herrn Otto Schwerdt (1923-2007).

Im folgenden wird jeweils die originale Tonart (sofern die Bearbeitung davon abweicht) und die Original-Besetzung der Ullmannschen Sätze genannt:

### 1. Jome, schpil mir a lidele

*Originalbesetzung:* Sopran I, Sopran II, Alt I, Alt II.  
*Originaltonart:* g-Moll.

### 2. Scha schtil

*Originalbesetzung:* Tenor I, Tenor II, Bass.  
*Originaltonart:* d-Moll.

### 3. As der rebe elimelech

*Originalbesetzung:* Tenor I, Tenor II, Bass.  
*Originaltonart:* c-Moll.

### 4. Du solst nischt gejn

*Originalbesetzung:* Sopran I, Sopran II, Alt.

### 5. Du mejdele, du schejns

*Originalbesetzung:* Sopran, Alt I, Alt II.

### 6. Fregt di welt an alte kaschje

*Originalbesetzung:* Tenor I, Tenor II, Bass I, Bass II.

## TEXTE

### 1. Jome, schpil mir a lidele

---

1. Jome<sup>1</sup>, Jome, schpil mir a lidele,  
wos dos mejdele wil.  
Dos mejdele wil a por schichelech hobn,  
mus men gejn, dem schuster sogn.  
Nejn, mameschi, nejn,  
du konst mich nischt farschtejn,  
du wejsst nischt wos ich mejn.

Jome, Jome, spiel mir ein Liedchen:  
Was will das Mädle denn haben?  
Das Mädle will ein Paar Schühlein haben!  
Muss man es dem Schuster sagen.  
Nein, liebe Mutter, nein,  
du kannst mich nicht verstehn,  
du weißt nicht, was ich mein.

2. Jome, Jome...  
Dos mejdele wil a kleidele hobn,  
mus men gejn, der schneiderin sogn.  
Nejn, mameschi...

Jome, Jome...  
Das Mädle will ein Kleidchen haben!  
Muss man es der Schneiderin sagen.  
Nein, liebe Mutter...

3. Jome, Jome...  
Dos mejdele wil a hitele hobn,  
mus men gejn, der puzerke sogn.  
Nejn, mameschi...

Jome, Jome...  
Das Mädle will ein Kleidchen haben!  
Muss man es der Putzmacherin sagen  
Nein, liebe Mutter...

4. Jome, Jome...  
Dos mejdele wil a por ojringelech hobn,

Jome, Jome...  
Das Mädle will ein Paar Ohrringlein haben!

---

<sup>1</sup> Jome = Abkürzung für Benjamin

mus men gejn, dem goldschmid sogn.  
Nejn, mameschi...

Muss man es dem Goldschmied sagen.  
Nein, liebe Mutter...

5. Jome, Jome...

Dos mejdele wil a chossendl hobn,  
mus men gejn, dem schadchn sogn.  
Jo, mameschi, jo,  
du konst mich schojn farschtejn,  
du weijst schojn wos ich mejn.

Jome, Jome...

Das Mädle will einen Bräutigam haben!  
Muss man es dem Heiratsvermittler sagen.  
Ja, liebe Mutter, ja,  
du kannst mich schon verstehn,  
du weißt schon, was ich mein

## 2. Scha schtil

---

1. Scha schtil, macht nischt kein gerider,  
der rebe gejt schojn tanzn wider;  
scha schtil, macht nischt kejn gewalt,  
der rebe gejt schojn tanzn bald.  
Un as der rebe tanzt,  
tanzn mit di wend,  
lomir ale plesken mit di hend.

Schsch, still, macht keine Unruhe,  
der Rabbi geht schon wieder tanzen,  
schsch, still, macht keinen Lärm,  
der Rabbi geht bald tanzen.  
Und wenn der Rabbi tanzt,  
tanzen mit die Wände,  
lasst uns alle klatschen in die Hände.

2. Scha schtil...

Un as der rebe tanzt,  
tanzt doch mit der tisch,  
lomir ale klapn mit di Fiss.

Schsch, still...

Und wenn der Rabbi tanzt,  
tanzt doch mit der Tisch,  
lasst uns alle stampfen mit den Füßen.

3. Scha schtil...

Un as der rebe singt  
dem hejlign nign,  
blajbt der sotn a tojter lign.

Schsch, still...

Und wenn der Rabbi singt  
den heiligen Gesang,  
bleibt der Satan als Toter liegen.

## 3. As der rebe elimelech

---

1. As der rebe<sup>2</sup> elimelech<sup>3</sup>  
is geworn sejer frejlech,  
is geworn sejer frejlech elimelech,  
hot er ojssetun dem kitl  
un hot angetun di hitl  
un geschickt noch di fidler di zwej.  
Un as di fidldike fidler  
hobn fidldik gefidlt,  
hobn fidldik gefidlt hobn sej.

Als der Rabbi Elimelech  
sehr fröhlich geworden ist,  
ist sehr fröhlich geworden Elimelech,  
hat er den Kittel ausgezogen  
und den Hut aufgesetzt  
und nach den Fiedlern geschickt, den beiden.  
Und als die fiedelnden Fiedler  
fiedelnd gefiedelt haben,  
haben sie fiedelnd gefiedelt.

2. As der rebe elimelech  
is geworn noch mer frejlech,

Als der Rabbi Elimelech  
noch fröhlicher geworden ist,

---

<sup>2</sup> Rabbi (jiddisch Rebbe) wörtlich „mein Rabbiner“, heute nur noch „der Rabbiner“: Oberhaupt einer jüdischen Religionsgemeinde.

<sup>3</sup> Elimelech: So heißt eine der großen Persönlichkeiten des Chassidismus; Martin Buber hat in seinen Erzählungen der Chassidim einige Legenden über ihn nacherzählt.

is geworn noch mer frejlech elimelech,  
hot er opgemocht hawdole<sup>4</sup>  
mitn schames reb naphtole  
un geschikt noch di zimbler di zwej.  
Un as di zimbdike zimbler  
hobn zimbdik gezimblt,  
hobn zimbdik gezimblt hobn sej.

ist noch fröhlicher geworden Elimelech,  
hat er gesprochen das Gebet Hawdole  
mit dem Diener Rab Naphtole  
und nach den Zimblern geschickt, den beiden.  
Und als die zimbelnden Zimbler  
zimbelnd gezimbelt haben,  
haben sie zimbelnd gezimbelt.

3. As der rebe elimelech  
is geworn gur shtark frejlech,  
is geworn gur shtark frejlech elimelech,  
hot er ojssgeton di tfilln<sup>5</sup>  
un hot ojssgewischt di brilln  
un geschikt noch di pajkler, di zwej.  
Un as di pajkdike pajkler  
hobn pajkdik gepajklt,  
hobn pajkdik gepajklt hobn sej.

Als der Rabbi Elimelech  
am fröhlichsten geworden ist,  
ist am fröhlichsten geworden Elimelech,  
hat er abgelegt die Tefillin  
und die Brille abgewischt  
und nach den Paukern geschickt, den beiden.  
Und als die paukenden Pauker  
paukend gepaukt haben,  
haben sie paukend gepaukt.

#### 4. Du solst nischt gejn

---

1. Du solst nischt gejn  
mit kejn andere mejdelech,  
du solst nor gejn mit mir, mit mir,  
du solst nischt gejn  
zu dajn mamenju ins shtibele,  
nor kumen solst du zu mir.
2. Wu is dos gessele, wu is dos shtibele?  
Wu is dos jinglele, wos ich hob lib?  
Nischt du dos gessele,  
nischt du schojn dos shtibele,  
nischt du dos jinglele, wos ich lib.
3. A libe fangt sich un mit a schmeichel,  
fun a schmeichel bis zu a kisch,  
es nemmt a weg beim klugsten dem sejchl,  
das klugste mejdl macht dus zunischt.

Du sollst nicht gehn  
mit einem anderen Mädle,  
du sollst nur gehen mit mir, mit mir.  
Du sollst nicht gehn  
zu deinem Mütterlein ins Stübchen,  
nur zu mir sollst du kommen.

Wo ist das Gässchen, wo ist das Stübchen?  
Wo ist der Junge, den ich hab lieb?  
Das Gässchen gibt's nicht mehr,  
nicht mehr das Stübchen,  
nicht mehr den Jungen, den ich lieb.

Eine Liebe fängt mit einem Lächeln an,  
von einem Lächeln bis zu einem Kuss,  
sie raubt dem Klügsten den Verstand,  
das klügste Mädchen macht ihn zunichte.

#### 5. Du mejdele, du schejns

---

1. Du mejdele, du schejns, du mejdele, du fajns,  
ch'wel dir epes fregn, a retenisch, a fajns:  
Wu is faranen a mejlach on a land?  
Wu is faranen a wasser on a sand?
- Du Mädle, du schönes, du Mädle, du feines,  
ich will dich etwas fragen, ein Rätsel, ein kleines:  
Wo gibt es einen König ohne Land?  
Wo gibt es ein Wasser ohne Sand?

<sup>4</sup> Das Gebet Hawdole (Hawdala = Unterscheidung) wird am Ende des Sabbats als sogenanntes Unterscheidungsgebet gesprochen, das den heiligen Sabbat von der neuen Arbeitswoche trennt.

<sup>5</sup> Tefillin sind Gebetsriemen mit Kapseln, in denen Pergamentstreifen mit Abschnitten aus den Büchern Mose liegen. Sie werden beim Morgengebet an Stirn und Arm gebunden.

2. Du narischer bocher, narischer trop!  
Du host nischt kejn sejchl in dajn kop!  
Der mejlach fun kortn is on a land,  
dos wasser fun ojgn is on a sand.

3. Du mejdele, du schejns...  
Wos is hächer far a hojs?  
Wos is flinker far a mojs?

4. Du narischer bocher...  
Der barg is hächer far a hojs,  
a kaz is flinker far a mojs.

5. Du mejdele, du schejns...  
Wu is faranen a chejder on a tisch?  
Wu is faranen a wasser on a fisch?

6. Du narischer bocher...  
Der bojdem, der bojdem is on a tisch,  
di mikwewasser<sup>6</sup> is on a fisch.

7. Du mejdele, du schejns...  
Wos is tifer far a qual?  
Wos is biterer far a gal?

8. Du narischer bocher...  
Di tojre is tifer far a qual,  
der tojrd is biterer far a gal.

Du närrischer Kerl, du närrischer Tropf!  
Du hast keinen Verstand in deinem Kopf!  
Der König im Kartenspiel ist ohne Land,  
das Wasser im Auge ist ohne Sand.

Du Mädél, du schönes...  
Was ist höher als ein Haus?  
Was ist flinker als eine Maus?

Du närrischer Kerl...  
Der Berg ist höher als ein Haus,  
eine Katze ist flinker als eine Maus.

Du Mädél, du schönes...  
Wo gibt es eine Stube ohne Tisch?  
Wo gibt es ein Wasser ohne Fisch?

Du närrischer Kerl...  
Der Dachboden ist ohne Tisch,  
das Mikwewasser ist ohne einen Fisch.

Du Mädél, du schönes...  
Was ist tiefer als ein Quell?  
Was ist bitterer als die Galle?

Du närrischer Kerl...  
Die Thora<sup>7</sup> ist tiefer als ein Quell,  
der Tod ist bitterer als die Galle.

## 6. Fregt di welt an alte kaschje

---

Fregt di welt an alte kaschje<sup>8</sup>:  
tra la tra di ri di rom?  
Entwert men:  
tra di ri di lom oj oj tra di ri di rom!  
Un as men will,  
ken men doch sogn: tradim!  
Blajbt doch wider di alte kaschje:  
tra la tra di ri di rom?

Stellt die Welt die alte Frage:  
tra la tra di ri di rom?  
Antwortet man:  
tra di ri di lom oj oj tra di ri di rom!  
Und wenn man will,  
kann man auch sagen: tradim!  
Bleibt doch wieder die alte Frage:  
tra la tra di ri di rom?

---

<sup>6</sup> Das Mikwewasser ist das Wasser des rituellen Quellbades.

<sup>7</sup> Thora (hebr. Lehre, Weisung, Gesetz), im Judentum Bezeichnung für die fünf Bücher Mose, die als „schriftliche Thora“ zusammen mit der im Talmud enthaltenen „mündlichen Thora“ das jüdische Religionsgesetz bilden.

<sup>8</sup> Die „alte Frage“ ist eine Frage ohne Ende; fragend sucht man beim Talmudstudium die Welt zu begreifen, aber oft führt eine Frage zu einer neuen Frage. So wird auch dieses Lied immer wieder von vorn gesungen, so oft, bis der Sänger des Fragens endlich müde wird.

## Instrumentalwerke von Louis Lewandowski

Louis Lewandowski (1821-1894) ist einer der bekanntesten Komponisten synagogaler Musik. Als erster Jude wurde er in die Akademie der Künste aufgenommen. Seine in deutscher Sprache für gemischten Chor, Soli und Orgelbegleitung geschriebenen „Liturgischen Psalmen“ sind von höchster musikalischer Qualität und stehen mit Kompositionen von Brahms, Mendelssohn und Schubert auf einem Niveau. Die Werke, die Lewandowski für die Neue Synagoge in der Oranienburger Straße komponierte, begründeten schnell seinen internationalen Ruhm und werden bis heute weltweit in Synagogen gesungen.

Lewandowski komponierte auch einige Instrumentalwerke, zum Großteil für Orgel oder andere Tasteninstrumente. Sieben dieser Werke werden nun erstmals wieder in modernen Notenausgaben veröffentlicht.

### **Augenblicke der Weihe (Consolations).**

Neun kleine Stücke für Harmonium (Orgel oder Klavier), op. 44.

LMV 154

### **Fünf Fest-Präludien** für Orgel, op. 37.

LMV 174

### **Fünf Stücke** für Harmonium, op. 46.

LMV 175

### **Hebräische Weisen** für Klavier, op. 45.

LMV 151

### **Kol Nidre** für Klavier (oder Violine und Klavier), op. 6.

LMV 155. Partitur und Stimme

### **Synagogen-Melodien** für Harmonium (Orgel oder Klavier), op. 47.

LMV 152

### **29 Vor- und Zwischenspiele** für Orgel aus „Todah W'simrah“.

LMV 182

